Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostałoby dokonane tysiąc lat zostanie rozwiązany szatan ze strażnicy jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dopełni się tysiąc lat, szatan zostanie zwolniony ze swojego więzienia\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy dokona się (to) tysiąc lat, rozwiązany zostanie Szatan ze strażnicy jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostałoby dokonane tysiąc lat zostanie rozwiązany szatan ze strażnicy jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się dopełni tysiąc lat, szatan zostanie zwolniony ze swojego więzienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się skończy tysiąc lat, szatan zostanie wypuszczony ze swego więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się skończy tysiąc lat, będzie rozwiązany szatan z ciemnicy swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się skończą tysiąc lat, będzie rozwiązan szatan z ciemnice swojej i wynidzie, i będzie zwodził narody, które są na czterech węgłach ziemie, Goga i Magoga, i zbierze je na walkę, których liczba jest jako piasek morski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy dobiegnie końca tysiąc lat, z więzienia swego szatan zostanie zwolniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się dopełni tysiąc lat, wypuszczony zostanie szatan z więzienia swego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się dopełni tysiąc lat, szatan zostanie uwolniony ze swojego więzienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy upłynie tysiąc lat, ze swego więzienia zostanie wypuszczony szatan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy dopełni się tysiąc lat, uwolniony zostanie szatan ze swojego więzienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po upływie tysiąca lat szatan będzie uwolniony z więzienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się skończył tysiąc lat, szatan zostanie zwolniony z więzienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли скінчиться тисяча років, сатана буде звільнений із своєї в'язниці |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zostanie dokonane tysiąc lat, szatan zostanie uwolniony ze swojego więzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy minie tysiąc lat, Przeciwnik będzie wypuszczony ze swego więzienia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko się skończy tysiąc lal. Szatan zostanie wypuszczony ze swego więzienia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po upływie tego czasu szatan zostanie uwolniony z więzienia |

1. 1) Dlaczego po tysiącu lat szatan zostanie wypuszczony, by zwieść rzesze ludzi? Być może: (1) Bóg pragnie, aby w wieczności żyli z Nim ci, którzy Go wybiorą, nie ci, którzy czuliby się na to skazani; (2) zepsucie natury szatana jest nieodwracalne, nie zmieni go nawet tysiącletni wyrok; (3) człowieka nie zmienią nawet najlepsze warunki życia; (4) wieczna zguba nie jest przejawem Bożej mściwości, lecz miłosierną zgodą na istnienie tych, którzy na przekór Jego miłości pragną żyć bez Niego. [↑](#footnote-ref-2)